

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1164909	Практический курс перевода первого иностранного языка

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений	Код ОП 1. 45.05.01/33.01
Направление подготовки 1. Перевод и переводоведение	Код направления и уровня подготовки 1. 45.05.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков
2	Чусовитина Елена Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков
3	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ **Практический курс перевода первого иностранного языка**

1.1. Аннотация содержания модуля

Целью модуля «Практический курс перевода первого иностранного языка» является обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (английского языка) на родной язык (русский язык) и наоборот, с родного языка – на иностранный, устный последовательный перевод с иностранного языка на родной и наоборот, перевод с листа

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Практический курс перевода первого иностранного языка	24
ИТОГО по модулю:		24

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Первый иностранный язык
Постреквизиты и кореквизиты модуля	1. Первый иностранный язык

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Практический курс перевода первого иностранного языка	ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию	З-1 - Знать основные признаки текстов художественной литературы, публицистических, юридических, технических текстов и т.д. У-1 - Проводить анализ текста оригинала с лингвостилистической позиции П-1 - Владеть навыками редактирования текста перевода, принимая во внимание

	вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	лингвостилистические особенности оригинала
	ПК-6 - Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода	<p>З-1 - Знать методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения (аннотирование и реферирования, терминология механизмов сокращения (напр., компенсация и опущение), виды аннотационных и реферативных переводов и т.д.)</p> <p>У-1 - Создавать и редактировать тексты профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов)</p> <p>У-3 - Определять характер переводческих трудностей и предлагать пути их преодоления</p> <p>П-1 - Редактировать тексты собственного и чужого авторства, устранять стилистические ошибки</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс перевода первого
иностранного языка

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков
2	Чусовитина Елена Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков
3	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Дедюхина Анна Сергеевна, Доцент, иностранных языков
- Чусовитина Елена Владимировна, Доцент, иностранных языков
- Шагеева Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Основы предпереводческого анализа текста	Определение аспектов коммуникативной и предметной ситуации исходного текста, а также очерчивание круга его языковых и стилевых особенностей.
P2	Переводческие стратегии и их применение на практике	Эквивалентные, вариантные и трансформационные и другие виды соответствий в практике перевода. Отдельные лексико-грамматические и стилистические трудности перевода: Межъязыковые омонимы, имена собственные и названия, идиомы, комментарии к тексту перевода и т.д
P3	Постпереводческая обработка текста	Корректировка и редактирование текста перевода

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	профориентационная	Технология повышения коммуникативно	ПК-4 - Способность осуществлять	П-1 - Владеть навыками редактирования

	деятельность	й компетентности	предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	текста перевода, принимая во внимание лингвостилистические особенности оригинала
--	--------------	------------------	--	--

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

Электронные ресурсы (издания)

1. , Илюшкина, , М. Ю., Токарева, , Н. Н.; Практикум перевода : учебно-методическое пособие.; Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, Екатеринбург; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/68278.html> (Электронное издание)
2. Победаш, Д. И., Победаш, Д. И.; Развитие навыков переводческой деятельности на английском языке по теме "Нейропсихология" : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02, 45.04.02 "Лингвистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2022; <http://hdl.handle.net/10995/117775> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Коняева, Е. В., Шагеева, А. А.; Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 35.03.02 "Лингвистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2018 (30 экз.)
2. Бреус, Е. В.; Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие.; УРАО, Москва; 2002 (9 экз.)
3. Бреус, Е. В.; Теория и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие.; УРАО, Москва; 2005 (5 экз.)
4. Бойко, Л. Б.; Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учеб.-метод. пособие.; Изд-во Рос. гос. ун-та им. И. Канта, [Калининград]; 2005 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Онлайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru
2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка

3. www.ruscampus.ru Национальный корпус русского языка
4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского яз.
5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков
6. Российская государственная библиотека (Москва) – РГБ <http://www.rsl.ru/>
7. Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)- <http://www.nlr.ru/>
8. Научная библиотека МГУ – Москва - <http://www.lib.msu.ru/>
9. Национальная электронная библиотека - <http://www.elibrary.ru/>
10. Зональная научная библиотека УГТУ-УПИ (УрФУ) <http://library.ustu.ru/resources/>
11. Свердловская областная универсальная научная библиотека им. В.Г. Белинского http://book.uraic.ru/el_library

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Библиотека филолога. – Режим доступа : <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

Библиотека профессионала: Режим доступа : <http://linguists.narod.ru/>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>

Электронная библиотека. – Режим доступа : <http://www.durov.com/content/books.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)

		<p>соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>
2	Консультации	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p>	не требуется
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p>	не требуется
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100)</p> <p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>